

Mb.G./

Kibungu, le 17 septembre 1959

RESIDENCE DU RWANDA.-  
TERRITOIRE DE KIBUNGU

OBJET:

Autorisation de brûler.-

N° 2669 /A.I.33/02/P.-



transmis copie pour information à Monsieur  
le sous-Chef Ruvunijangwe à Gakenke.-

L'Administrateur de Territoire,  
J. Petit.-

Au sous-Chef Karugarama

à  
Kiyenzi.-

Sous-Chef,

Gasega et Munyerango ont reçu l'autori-  
sation de brûler leurs pâturages.

S'ils ont brûlé les biens d'autrui vous  
porterez plainte contre eux au tribunal.

L' Administrateur de Territoire,  
J. Petit.-

-----  
Gasega na Munyerango babonye aruhusa  
rwo gutwika inzuri zabo.

Niba hari ibintu byabandi batwitse  
azabarege muri urukiko.-

4753/A233/02/P.  
7.9.59

Traduction

~~XXXXXXXXXX~~

M. Kibungu

- Est-il exact que vous avez autorisé Ga-sega et Kunjerango à faire les feux de brousse dans leurs ili kizingi?
- Les deux ont fait les feux des brousses sans avoir pu produire devant mes yeux votre autorisation écrite et ainsi ont incendié des champs de manioc et des eucalyptus de leurs voisins.
- Ils ont incité tous les autres à faire les feux de brousse sans aucune autorisation de votre part et certains ont déjà incendié les brousses.

Alors quid?

si / chef kamugama.

Traduction

AT Gahini le 21/8/59

Kwa Bwana. A.T. Petit

4753 | AT 33 | n/p  
1.9.59

Indabaramutse

- 1) Ntabamenzesha ko murwase yuko Gasega na Munyerango: barwaga ko ngo wa bahaye uruhusa rwo gutwika igikingi cyabo: mbabata barwaga yemeza ko bemerewe barwajihanganye.
- 2) None baratwite: batwika ni ndaro. y. Inyumbati y' abaturage bose. Indute batwika ni ndurusi z' abantu.
- 3) None murako arabanyamashuri ntaba - saba ko mu byitegeretse igikwiye a) kandi bahereye ko babwira abantu: batwaga benshi ngo nabo ni batwike none nabo baratwite kubera Inama zabo: babwira mbibabwirye kuko chef. arwaye: kandi ni bwira k' urukiko ntaba bashobora:

Mbi s/chef. Karugarama G.

Karugarama

/-.K.C.-/

RESIDENCE DU RUANDA  
TERRITOIRE DE KIBUNGU

Kibungu, le 17 septembre 1959.-

OBJET:

N° 3662 /A.I.33/02/DM.-

Autorisation  
de brûler.-

Au Sous-chef KIMONYO  
à MUKARANGE.-

Sous-chef,

Suite à votre lettre du 10  
septembre 1959, j'autorise le nommé KALIMUMVUMBA  
Fulgence à pratiquer des feux de brousse dès réception  
de cette lettre, sous réserve de respecter dans leur  
intégralité les biens d'autrui.-

L'ADMINISTRATEUR DE TERRITOIRE,  
J. PETIT.-

---

Nkurikije ibarua yawe ya tariki 10.9.  
59, mpaye uruhusa rwe-gutwika- KALIMUMVUMBA Fulgence rwo  
gutwika, azahereko abitungira ukimara kubona iyi barua,  
aliko uzamubwire yirinde kugira ibintu by'abandi yangiza.-

---



Mukarange le 10/9/59

A Monsieur l'Administrateur de  
Territoire.

- 10/ Ce Kalimumvumba Fulgence demande l'autorisation de faire feu de brousse dans son Igikingi, parce qu'il y a 4 ans sans qu'il fasse feu de brousse et pour cela, son pâturage est devenu mauvais.
- 2°/ Le feu qui se fera dans son Igikingi ne nuira en rien, soit aux champs, caféiers, manioc, bananeraie.  
Aurevoir.

(sé) s/chef Kimonyo.

Mukalanga le 10-9-59

4913 | A[33/a]P

11.9.59 Kuli Kwana A. E.

- 1 = Uyu Kalimamumbi bulgense  
 abasali ukhona wogutweni igikingi  
 eye, kubera yusa amaz'inyaka 4  
 abafuthe, none umuli ukaba  
 rwaragij' uligatsi kubi.
- 2 = Yom eye hime shingila umuliro womuli  
 eyagikingi eye si uTazagila  
 eyawangij' hamuliro amakawo  
 inyumbati ulutoko.

Mbaseyeko

Miffa Sheket Dimongo

E. G.

El' ucaal